

Jer

Chapter 42

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

וַיָּגִשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים וְיֹחָנָן בֶּן־קַחְתָּן וְיֹשָׁעִיָּה בֶן־הוֹשָׁעִיָּה 1
-和就走近 所有 将领 -那军队 和约哈难 儿子 加利亚 儿子 何沙雅
H5066 H3605 H8269 H2428 H3110 H7143 H3153 H1955

וְכָל־הָעָם הַקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל 2
-和所有 那百姓 -从小 -和直到 大
H3605 H5704

众军长和加利亚的儿子约哈难，并何沙雅的儿子耶撒尼亚（又名亚撒利雅，见四十三章二节）以及众百姓，从最小的到至大的都进前来，

וַיֹּאמְרוּ אֵל־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאַתְּפֹל־נָא תְחַנְּתָנוּ וְהִתְפַּלֵּל בְּעַדָּנוּ 2
-和他们说 到 耶利米 先知 求落 请 我们的恳求 在你面前 和我们祷告 为我们
H0559 H0413 H3414 H5030 H5307 H4994 H8467 H6440 H6419 H5704

אֵל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַד־כָּל־הַשְּׂאֵרִית הַזֹּאת כִּי־נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מִהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר 3
到 耶和華 你的神 为 所有 那余民 那这 因为 我们剩下 少 从多 如同那
H0413 H3068 H0430 H1157 H3605 H7611 H2063 H7604 H4592

עֵינֶיךָ רְאוֹת אֶתָּנוּ 4
你的眼 看着 我们
H7200 H0853

对先知耶利米说：「求你准我们在你面前祈求，为我们这剩下的人祷告耶和華—你的神。我们本来众多，现在剩下的极少，这是你亲眼所见的。」

וַיֹּנֶד־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־לָךְ בְּהַיָּדָה וְאֵת־הַדְּבָר 3
-和他必告诉 向我们 耶和華 你的神 那 我们要走 和- 那话语
H5046 H3068 H0430 H0853 H1870 H3212 H0853 H1697

אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה 4
我们要行 那

愿耶和華—你的神指示我们所当走的路，所当做的事。」

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאַתִּי שָׁמַעְתִּי הִנְנִי מִתְפַּלֵּל אֵל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 4
对他们 -和就说 耶利米 先知 我听见了 看哪我 祷告 到 耶和華 你们的神
H0559 H0413 H3414 H5030 H8085 H2009 H6419 H0413 H3068 H0430

כְּדַבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה יְהוָה אֲתָכֶם אֲנִיד לְכֶם לֹא־ 5
如同你们的话 和就是 所有 那话语 他回答 你们 我必告诉 向你们 不
H1697 H3605 H1961 H1697 H3068 H0853 H5046 H3808

אֲמַנֶּה מִכֶּם דְּבָרֶיךָ 6
我必留住 从你们 话语
H4513 H1697

先知耶利米对他们说：「我已经听见你们了，我必照着你们的话祷告耶和華—你们的神。耶和華无论回答甚么，我必都告诉你们，毫不隐瞒。」

5 וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ יְהִי אִם־ לֹא וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ יְהִי אִם־ לֹא
 -和他们 说了 到 耶利米 会是 耶和 华 为证人 -在我们 不 如果 -和信实 真实

כְּכֹל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁלַחְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָינוּ כֵּן נַעֲשֶׂה׃
 -如同所有 那 他差遣你 耶和 华 你的神 到我们 如此 我们必行

于是他们对耶利米说：「我们若不照耶和華—你的神差遣你来说的一切话行，愿耶和華在我们中间作真实诚信的见证。」

6 אִם־ טוֹב וְאִם־ לָעֵבֶר וְאִם־ לְרָע וְאִם־ לְטוֹב וְאִם־ לְרָע וְאִם־ לְטוֹב וְאִם־ לְרָע
 如果 好 -和如果 不好 -和如果 不好 差遣 我们 我们 那 我们的神 耶和 华 -在声音

אֲתָךְ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן אֲשֶׁר יֵיטֵב־ לָנוּ כִּי נִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה
 你 对他 我们必听 为了 那 就好了 向 我们 因为 我们必听 在 声音 耶和 华

אֱלֹהֵינוּ׃
 我们的神

我们现在请你到耶和華—我们的神面前，他说的无论是好是歹，我们都必听从；我们听从耶和華—我们神的话，就可以得福。」

7 וַיְהִי וַיָּמִים עֶשְׂרֵת מִקֵּץ יְהוָה וַיְהִי וַיָּמִים עֶשְׂרֵת מִקֵּץ יְהוָה וַיְהִי וַיָּמִים עֶשְׂרֵת מִקֵּץ יְהוָה
 -和就是 日子 十 -从末了 -和就是 耶和 华 话语 -和就是 耶和 华 话语 -和就是 耶和 华 话语

过了十天，耶和華的话临到耶利米。

8 וַיִּקְרָא אֶל־ יוֹחָנָן בֶּן־ קַלְחַת וְאֵל כָּל־ שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ
 -和就呼叫 到 约哈难 儿子 加利 亚 所有 将领 那 军队 那 他

וּלְכָל־ הָעָם לְמִקְטָן וְעַד־ גָּדוֹל׃
 -和-向所有 那 百姓 -从小 -和直到 大

他就将加利亚的儿子约哈难和同着他的众军长，并众百姓，从最小的到至大的都叫了来，

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֵתִי וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֵתִי
 -和就说 对他们 如此 说了 耶和 华 耶和 华 神 以色列 那 你们 你们 你们 我 对他

לְהַפִּיל לְהַחֲנֹתְכֶם לְפָנָיו׃
 -去让落 你们的 祈求 在他面前

对他们说：「耶和華—以色列的神，就是你们请我在他面前为你们祈求的主，如此说：

10 אִם־ שׁוּב תָּשׁוּבוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאִם־ שׁוּב תָּשׁוּבוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאִם־ שׁוּב תָּשׁוּבוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת
 如果 回来 你们必住 在那地 那这 -和我必建造 你们 不 和我必拆毁 和我必栽植

אֲתֶכֶם וְלֹא־ אֶתּוֹשׁ כִּי נַחַמְתִּי אֶל־ הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם׃
 你们 不 我必拔出 因为 我后悔了 到 那 恶 那 我行了 向 你们

『你们若仍住在这地，我就建立你们，必不拆毁，栽植你们，并不拔出，因我为降与你们的灾祸后悔了。』

אל- תיראו אל- מפני מלך בבל אשר- אתם יראים מפניו אל- תיראו
你们害怕 不要 -从他面前 害怕 你们 那 巴比伦 王 -从面前 你们害怕 不要
H3372 H0408 H6440 H3373 H0894 H4428 H6440 H3372 H0408

מִמֶּנּוּ נֹאֵם- יְהוָה כִּי- אֲתֶכֶם אֲנִי לְהוֹשִׁיעַ אֲתֶכֶם וּלְהַצִּיל אֲתֶכֶם מִיָּדוֹ:
-从他 宣告 耶和華 因为 与你们 我 -去拯救 你们 -和-去解救 你们 -从他手
H3027 H0853 H5337 H0853 H3467 H0589 H0854 H3068 H5002

「不要怕你们所怕的巴比伦王」。耶和華说：「不要怕他！因为我与你们同在，要拯救你们脱离他的手。」

וְאֵתְּן וְלָכֶם רַחֲמִים וְרַחֲמֵי אֲתֶכֶם וְהָשִׁיב אֶלְ- אֶדְמַתְכֶם:
-和我必给 怜悯 -向你们 怜悯 你们 -和他必怜悯 你们 -和他必使回去 你们的地
H0127 H0413 H0853 H7725 H0853 H7355 H0127 H0413 H0853 H7725 H0853 H7355 H0127 H0413 H0853 H7725

我也要使他发怜悯，好怜悯你们，叫你们归回本地。

וְאִם- אַמְרִים אֲתֶם לֹא נֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לְבַלְתִּי שָׁמָע בְּקוֹל יְהוָה
-和如果 你们说 你们 不 我们必住 在那地 -那这 -不要 听 -在声音 耶和華
H3068 H0559 H3808 H3427 H0776 H2063 H1115 H8085 H3068

אֱלֹהֵיכֶם:
你们的神
H0430

倘若你们说：『我们不住在这地』，以致不听从耶和華—你们神的话，

לֵאמֹר- לֹא כִי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר לֹא- נִרְאָה מְלַחְמָה וְקוֹל
-说 -因为 地 埃及 我们必进入 那里 不 我们必看见 战争 -和声音
H3808 H0559 H0776 H4714 H0935 H3808 H4421 H7200 H3808 H0559

שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלֶחֶם לֹא- נִרְעַב וְשָׁם נֹשֵׁב:
号角 不 我们必听见 不 -和-向那饼 我们必听见 不 我们必住 -和在那里
H3808 H7782 H3808 H3899 H3808 H3899 H7456 H8033 H3427

说：『我们不住这地，却要进入埃及地，在那里看不见战争，听不见角声，也不致无食饥饿。我们必住在那里。』

וְעַתָּה לְכֹן שָׁמְעוּ דְבַר- יְהוָה שְׂאֵרֵיט יְהוּדָה כֹּה- אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
-和现在 所以 听 话语 耶和華 余民 犹大 如此 说了 耶和華 万军 神
H6258 H8085 H1697 H3068 H7611 H3063 H3541 H0559 H3068 H0430

יִשְׂרָאֵל אִם- אֲתֶם שׁוֹם תִּשְׁמֹן פְּנֵיכֶם לְבָא מִצְרַיִם וּבְאַתֶּם לְגוֹר שָׁם:
以色列 如果 你们 放 你们必放 你们的脸 你们 -去进入 埃及 -和你们来 -去寄居 那里
H3478 H0854 H0935 H6440 H0935 H4714 H0935 H0935 H8033

你们所剩下的犹太人哪，现在要听耶和華的话。万军之耶和華—以色列的神如此说：『你们若定意要进入埃及，在那里寄居，

וְהִיתָה אֲשֶׁר הַחֶרֶב וְהִיתָה אֲתֶם יִרְאִים מִמֶּנָּה שָׁם תִּשְׁיגוּ אֲתֶכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
-和就是 那 你们 害怕 你们 -从它 那里 必追上 你们 你们 埃及
H2719 H1961 H3372 H0833 H5381 H0853 H0776 H4714

וְהָרָעַב אֲשֶׁר- וְאַתֶּם דְּאֲנִים מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֹתוּ:
-和那饥荒 那 你们 担心 你们 -从它 那里 必紧跟 你们后面 埃及 -和在那里 你们必死
H7458 H1672 H8033 H1692 H0833 H4714 H8033 H4191

你们所惧怕的刀剑在埃及地必追上你们！你们所惧怕的饥荒在埃及要紧紧地跟随你们！你们必死在那里！

וַיְהִי	כָּל־	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר־	שָׁמוּ	אֶת־	פְּנֵיהֶם	לָבוֹא	מִצְרַיִם	לָגוּר	שָׁם
-和就是	所有	-那人们	那	放了	-	他们的脸	-去进入	埃及	-去寄居	那里
H1961	H3605	H0376		H0853	H0853	H6440	H0935	H4714	H8033	
יָמוּתוּ	בַחֶרֶב	בָּרָעַב	וּבִדְבַר	וְלֹא־	יִהְיֶה	לָהֶם	שָׂרִיד	וּפְלִיט	מִפְּנֵי	
他们必死	-在那刀剑	-在那饥荒	-和-在那织疫	-和-不	会有	-向他们	幸存的	-和逃脱的	-从面前	
H4191	H2719	H7458	H1698	H3808	H1961	H8300	H8300	H6440		
הָרָעָה	אֲשֶׁר	אֲנִי	מְבִיא	עֲלֵיהֶם:	ס	ס				
-那恶	那	我	带来	在他们身上						
		H0589	H0935							

凡定意要进入埃及在那里寄居的必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死，无一人存留，逃脱我所降与他们的灾祸。』

כִּי	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	כַּאֲשֶׁר	נָתַד	אָפִי	וַחֲמֹתִי
因为	如此	说了	耶和華	万军	神	以色列	-如同那	被浇了	我的怒气	-和我的愤怒
H3541	H0559	H3068	H0430	H3478	H2534	H5413	H0639	H5413	H2534	
עַל־	יֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלַם	כֵּן	תִּתָּד	חֲמֹתִי	עֲלֵיכֶם	כְּבֹאֲכֶם	מִצְרַיִם	וְהֵייתֶם	
在	居民	耶路撒冷	如此	必被浇	我的愤怒	在你们身上	-在你们进入	埃及	-和你们必是	
H3427	H3389	H0423	H5413	H2534	H5413	H2534	H0935	H4714	H1961	
לְאֵלָה	וּלְשִׁמְהָ	וּלְקַלְלָהּ	וּלְחַרְפָּהּ	וְלֹא־	תִּרְאוּ	אֶת־	תְּמִקּוֹם	הַזֶּה:		
-为咒诅	-和-为惊悚	-和-为咧骂	-和-为羞辱	-和-不	你们必看见	-	-那地方	-那这		
H0423	H8047	H7045	H2781	H3808	H7200	H0853	H4725	H2088		

「万军之耶和華—以色列的神如此说：『我怎样将我的怒气和忿怒倾在耶路撒冷的居民身上，你们进入埃及的时候，我也必照样将我的忿怒倾在你们身上，以致你们令人辱骂、惊悚、咒诅、羞辱，你们不得再见这地方。』

דָּבַר	יְהוָה	עֲלֵיכֶם	שְׂאֵרִית	יְהוּדָה	אֵל־	תָּבֹאוּ	מִצְרַיִם	יָדַעַ	תִּדְעוּ	כִּי־
说了	耶和華	在你们身上	余民	犹大	不要	你们进入	埃及	知道	你们必知道	因为
H1696	H3068	H7611	H3063	H0408	H0935	H4714	H3045	H3045	H3045	
הַעִידֹתִי	בְכֶם	הַיּוֹם:								
我警告了	-在你们	-那日								
	H3117									

所剩下的犹大人哪，耶和華论到你们说：『不要进入埃及去。』你们要确实地知道我今日警教你们了。

כִּי	הִתְעַתִּים	(הִתְעַתִּים)	בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם	כִּי־	אֲתֶם	שָׁלַחְתֶּם	אֵתִי	אֵל־	יְהוָה
因为	你们迷失了	-你们迷失了	-在你们的生命	因为	你们	差遣了	我	到	耶和華
H8582	H8582	H8582	H5315	H0582	H7971	H0853	H0413	H3068	
אֱלֹהֵיכֶם	לֵאמֹר	הַתְּפִלָּה	בְּעֲדָנוּ	אֵל־	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	וּכְכֹל	אֲשֶׁר	יְהוָה
你们的神	-说	祷告	-为我们	到	耶和華	我们的神	-和-如同所有	那	耶和華
H0430	H0559	H6419	H5704	H0413	H3068	H0430	H3605	H0559	H3068
אֱלֹהֵינוּ	כֵּן	הַגִּד־	לָנוּ	וְעֲשִׂינוּ:					
我们的神	如此	告诉	-向我们	-和我们必行					
H0430	H5046								

你们行诡诈自害；因为你们请我到耶和華—你们的神那里，说：『求你为我们祷告耶和華—我们神，照耶和華—我们的神一切所说的告诉我们，我们就必遵行。』

וָאָנֹכִי	לְכֶם	הַיּוֹם	וְלֹא־	שָׁמַעְתֶּם	בְּקוֹלִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	וּלְכָל־	אֲשֶׁר־
-和我告诉了	-向你们	-那日	-和-不	你们听了	-在声音	耶和華	你们的神	-和-向所有	那
H5046	H3117	H3808	H8085	H3068	H0430	H3605	H0413	H3068	
שָׁלַחְנִי	אֵלֵיכֶם:								
他差遣我	对你们								
H7971	H0413								

我今日将这话告诉你们，耶和华—你们的神为你们的事差遣我到你们那里说的，你们却一样没有听从。

בְּמִקּוֹם	תָּמוּתוּ	וּבְדִבְרֵי	בְּרָעָב	בְּחֶרֶב	כִּי	תִדְעוּ	יָדַעַתְּ	וְעַתָּה	
-在那地方	你们必死	-和-在那织疫	-在那饥荒	-在那刀剑	因为	你们必知道	知道	-和现在	
H4725	H4191	H1698	H7458	H2719		H3045	H3045	H6258	
				ס	שָׁם:	לָנוּר	לָבוֹא	תִּפְצְחוּם	אֲשֶׁר
				ס	那里	-去寄居	-去进入	你们喜爱	那
					H8033		H0935		

现在你们要确实地知道，你们在所要去寄居之地必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死。」